

LÉXICO KICHWA EN EL ESPAÑOL ECUATORIANO Y SUS MÚLTIPLES RESIGNIFICACIONES

Marleen Haboud y Jefferson Imbaquingo*

1. Introducción

El contacto prolongado entre lenguas genera procesos complejos de transferencia, adaptación y resignificación lingüística. En los Andes ecuatorianos, la interacción histórica entre el kichwa y el español ha dado lugar a diversas variedades del castellano andino ecuatoriano (CAE), caracterizadas por múltiples fenómenos de influencia léxica, morfosintáctica y pragmática. Entre estos procesos, la incorporación de léxico kichwa en el español constituye uno de los rasgos más visibles y ampliamente documentados del contacto lingüístico en la región.

Sin embargo, las dinámicas contemporáneas del contacto kichwa-español están experimentando transformaciones profundas asociadas con cambios sociopolíticos, demográficos y educativos. En particular, el desplazamiento progresivo del kichwa en contextos urbanos y la expansión del monolingüismo en español entre las generaciones jóvenes plantean interrogantes sobre la vitalidad y el futuro del léxico de origen indígena en el castellano andino ecuatoriano.

Algunos estudios han documentado procesos similares en otras regiones andinas. Investigaciones realizadas en el Perú sugieren que la reducción del uso del quechua puede incidir directamente en la transformación del castellano andino peruano (Zavala, 1999; Escobar y Crespo, 2020). No obstante, en el caso ecuatoriano aún existen pocos estudios empíricos recientes que examinen de manera sistemática el conocimiento, uso y resignificación del léxico kichwa en el español urbano contemporáneo, particularmente entre hablantes jóvenes (Haboud y de la Vega, 2008; Haboud, 1998).

Este vacío constituye la brecha investigativa (*'research gap'*) que motiva el presente estudio. Aunque se dispone de trabajos previos sobre el contacto kichwa-español y sobre las características del castellano andino ecuatoriano (Haboud, 1998; Palacios, 2005), todavía se requiere mayor evidencia empírica que permita comprender cómo se están reconfigurando actualmente los repertorios léxicos en contextos urbanos y qué factores sociolingüísticos influyen en estos procesos.

En este contexto, el objetivo de este artículo es analizar el grado de conocimiento, uso y resignificación de un conjunto de términos de origen kichwa en el castellano andino ecuatoriano

* Marleen Haboud, Miembro Correspondiente AEL / Profesora-Investigadora de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, PUCE/Profesora-Investigadora asociada, Ruhr U. Bochum / Miembro-Observatorio de Comunicación, OdeCOM, PUCE/ Directora Programa *Oralidad Modernidad*. ORCID: 0000-0002-6966-6375.
Jefferson Imbaquingo, University of Illinois Chicago. Programa *Oralidad Modernidad*. ORCID: 0009-0004-0092-1181

contemporáneo. El estudio se basa en un proyecto piloto realizado en la ciudad de Quito que combina datos cuantitativos provenientes de un cuestionario sociolingüístico con observaciones cualitativas derivadas del análisis del paisaje lingüístico y de interacciones cotidianas. Más allá de describir la presencia o ausencia de determinados términos, el artículo busca comprender los procesos sociales que subyacen a su uso o desuso. En particular, se examina cómo las ideologías lingüísticas, las percepciones de prestigio y las dinámicas de racialización sociogeográfica influyen en las actitudes hacia el léxico de origen kichwa. De esta manera, el análisis de estos ítems léxicos permite explorar las relaciones entre contacto lingüístico, cambio sociolingüístico e identidades sociales en el Ecuador contemporáneo.

2. A modo de antecedente

En la década de 1980, Gustavo Fierro, lingüista y profesor de la PUCE, inició un estudio para evaluar cuánto sabían los jóvenes universitarios sobre cien términos quichuas. En ese momento, según el autor, los estudiantes conocían y utilizaban prácticamente todos los términos incluidos en la lista (Fierro 1975).

Posteriormente, en la década de 1990, iniciamos un trabajo similar con una estudiante (RM), con el objetivo de realizar un estudio comparativo en tres universidades de Quito. Sin embargo, por diversas circunstancias externas el proyecto no pudo completarse.

Posteriormente, Haboud y de la Vega (2008) constataron que, en relación con la lista elaborada por Fierro, aunque no se siguió exactamente la misma selección léxica, el uso del kichwa había disminuido considerablemente. Por su parte, en el Perú, Escobar y Crespo (2020) observaron procesos similares y detectaron una reducción del quechua en el castellano andino peruano (CAP); así, en la misma línea, Zavala (1999) sostiene que la pérdida del quechua contribuye al debilitamiento del CAP.

Al abordar el contacto lingüístico y el castellano andino en particular, es importante recordar que los fenómenos lingüísticos no son independientes del contexto sociohistórico y cultural de los hablantes. El castellano andino ecuatoriano es el resultado de un contacto intenso y prolongado entre el español y el kichwa.

Con la conquista iniciada en 1492 llegaron a América diversas variedades del español, así como hablantes de otras lenguas presentes en la península ibérica, como el euskera, el catalán y el gallego. Para entonces, la lengua quechua, que ya había comenzado a expandirse en los Andes ecuatorianos, se consolidó como lengua franca para facilitar la administración y el proceso colonizador a lo largo de la región andina. Los conquistadores aprendieron quechua con el fin de acelerar la colonización, lo que contribuyó a su expansión en el territorio que hoy corresponde al Ecuador. Esta variedad es actualmente conocida como kichwa.

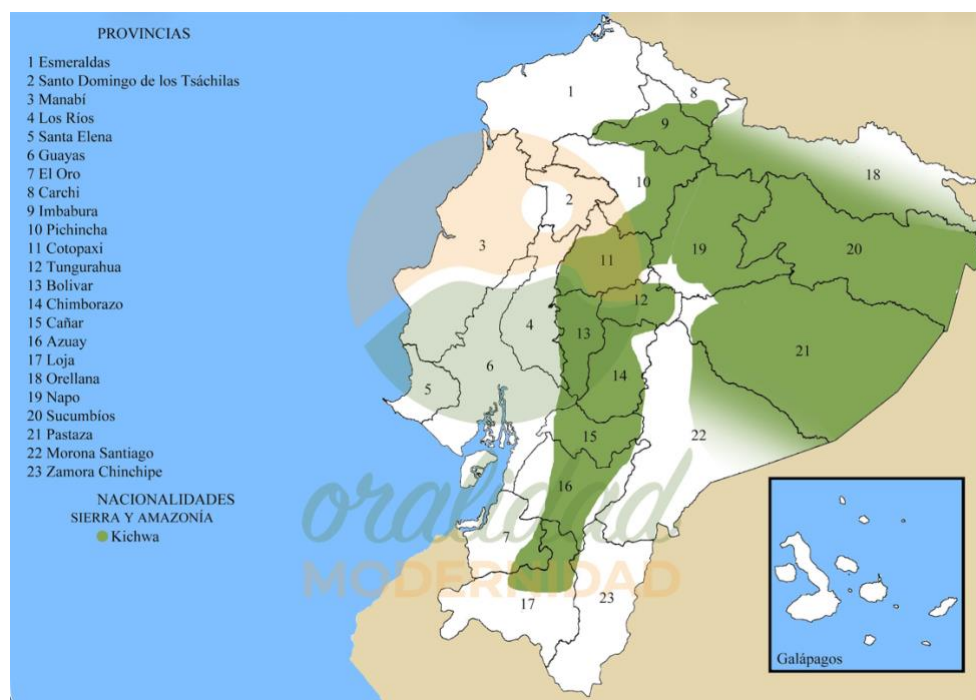


Figure 1. Expansión del quechua

Fuente: Haboud, M. (2021a) (a partir de Adelaar y Muysken 2004) (Diseño: Santiago Ortega-Haboud)
Al momento del nacimiento de la República del Ecuador, en 1830, aproximadamente el 85 % de la población de la Sierra era indígena kichwahablante. Gran parte de esta población trabajaba en haciendas y diócesis ubicadas en el callejón interandino, donde la interacción entre kichwahablantes e hispanohablantes era intensa. Cabe recordar que esta región concentraba los principales centros de poder político, religioso y económico del país.

El contacto lingüístico fue tan profundo que los primeros estudios sobre el castellano andino ecuatoriano señalan que:

El lenguaje hablado en Quito y en los pueblos de la provincia no es homogéneo. Es muy común oír el castellano y la lengua de linga, particularmente los criollos y mestizos, usan la lengua indígena además del castellano y en las dos lenguas, mezclan las palabras. Generalmente la primera lengua de los niños es el linga porque son criados por mujeres indígenas que por lo general no entienden ni hablan castellano y los niños recién hablan castellano a los cinco o seis años...

En esta línea, Toscano (1953) afirma que este español, al que denomina ruralizado, “[...] se da entre las clases dominantes urbanas y rurales a lo largo de los Andes ecuatorianos...”, y añade que “[...] no solo los iletrados sino también personas con cierto grado de cultura emplean estas características”.

De manera similar, Recio (1947) señala que esta forma de hablar es tan generalizada que no solo la utilizan los indígenas, sino también mestizos, zambos, negros e incluso españoles, especialmente mujeres y niños criados por sirvientas indígenas.

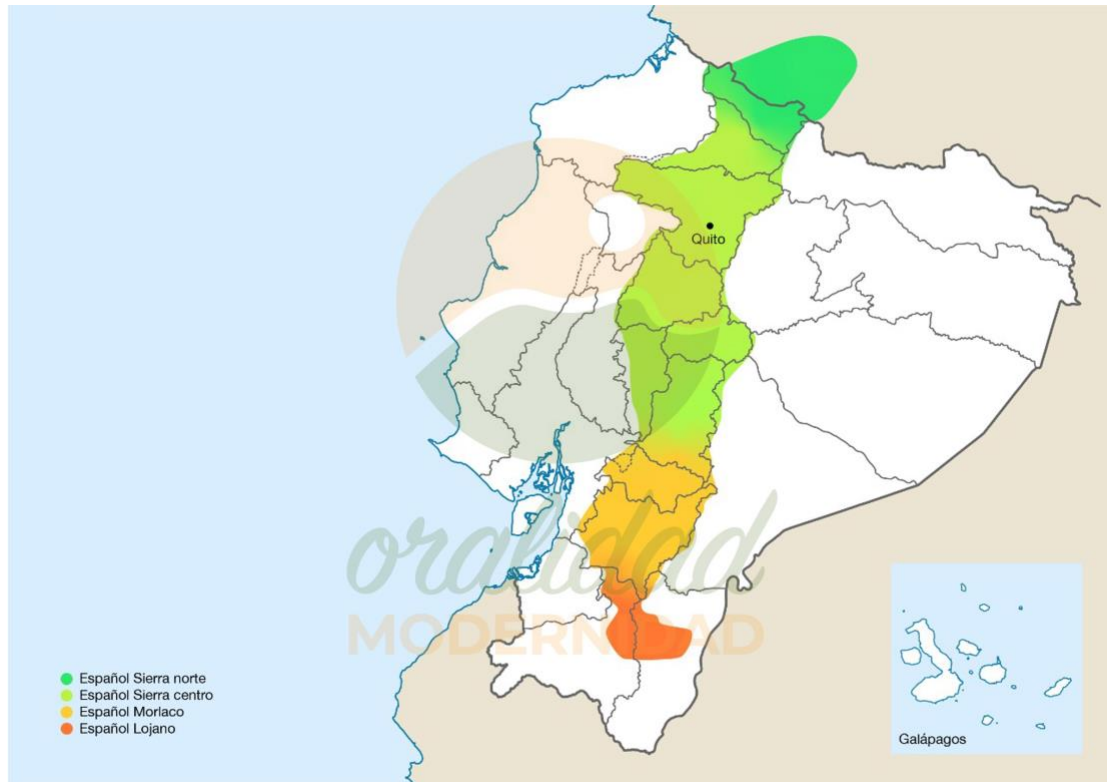


Figura 2. Variedades del español en la Sierra ecuatoriana
Fuente: Haboud, M. 2021b (Diseño: Santiago Ortega-Haboud)

Estas observaciones evidencian el impacto del contacto lingüístico. De este proceso surgieron lo que hoy denominamos castellano andino ecuatoriano o, más apropiadamente, castellanos andinos ecuatorianos, ya que no existe una única variedad.

En efecto, cuando hablamos del “castellano de Quito”, surge inmediatamente la pregunta: ¿a cuál de las variedades del castellano quiteño nos referimos? ¿Y a cuál de los distintos “Quitos”? Del mismo modo, al hablar del castellano andino de la Sierra central o del sur, resulta evidente que cada región presenta rasgos propios, lo que hace necesario realizar estudios regionales específicos.

3. Metodología

Este trabajo se compone de datos cualitativos y cuantitativos. Para el lado cuantitativo de este estudio, diseñamos un cuestionario en Google Formularios que incluyó 30 palabras. Presentamos la palabra en varias grafías y preguntamos si los entrevistados conocen la palabra o no. Las

personas que dijeron conocer las palabras, también reportaron si usan la palabra o si solamente la conocen, pero no la usan y las razones para no usarla¹.

Ejemplo:

guango/huango/wango

1. Conoce:
Sí No

2. Si la conoce:
Usa esta palabra No usa esta palabra

2.1 Si usa esta palabra:
dé ejemplo: _____.

2.2 Si no usa esta palabra: ¿Por qué no la usa?
_____.

Figura 3. Palabra *guango/huango/wango*

El cuestionario fue respondido por 87 hispanohablantes de la ciudad de Quito distribuidos en: 89% de 18-30 años, 8% entre 31-50 y 3% de 51 o más años (Figura 4).

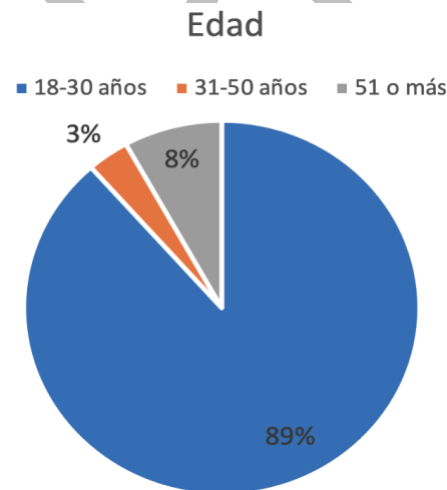


Figure 4: Edad de los participantes
Fuente: Estudio piloto, 2021

Como se puede observar, obtuvimos una recepción considerable, con participación de personas mayores de 30 años. Sin embargo, decidimos limitar nuestro análisis a la muestra más

¹ Una presentación anterior relacionada con este artículo puede verse en Haboud e Imbaquingo-Ramón (2022).

representativa, conformada por personas de entre 18 y 30 años, quienes representan aproximadamente el 90 % de las respuestas. Además, cabe destacar que una proporción significativa de los encuestados eran padres de los participantes, un aspecto de gran relevancia para el estudio, en especial para explorar la hipótesis de Zavala (1999) que dice que el quechua afecta la pérdida del castellano andino peruano (CAP).

Por otro lado, vivir en el contacto (del CAE) nos permite tener datos cualitativos de manera inmediata en las interacciones cotidianas con la familia, con amigos, en trabajos, en cafés, restaurantes, peluquerías, bares, y también cuando hablamos del paisaje lingüístico como en ambientes públicos, edificios gubernamentales, instituciones educativas, en medios de comunicación como la televisión, la radio, redes sociales como Facebook, TikTok, Twitter, Instagram, pero sobre todo de nuestras experiencias como hablantes nativos del CAE.



Figura 5. Presencia de léxico kichwa en Quito

4. Análisis de datos

Del listado completo de las palabras recogidas en el estudio piloto (Figura 4), elegimos, para este artículo, las siguientes cinco: *carishina*, *chuno*, *llucho*, *omoto* y *runa*².

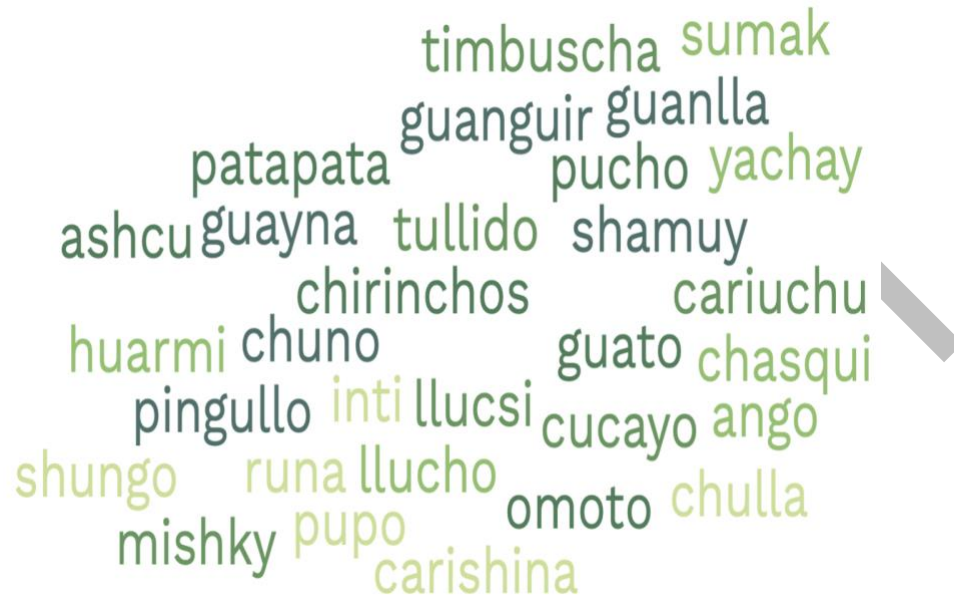


Figura 6. Nube de palabras del cuestionario
Fuente: Estudio piloto, 2021

4.1 Chuno/chuño (del Kichwa *chunu/chuñu*, 'seco/seca')

Según el Diccionario de Americanismos, significa fécula de papa. En Bolivia y en Perú es una papa deshidratada, muy común en la comida criolla de las regiones andinas, pero también en el Ecuador. El 92% de los encuestados no conoce el término. El 5.7% dice sí conocer, pero no usar y solamente el 2.3% reporta conocer y usar la palabra. Por un lado, las personas que reportan sí conocer y sí usar *chuno* dicen que el término alude a un tipo de papa o de fruta suave o dañada. Otros dicen que es un *tipo de almidón que se usa para hacer bizcochuelos* en la región de *Loja*. El diccionario de lojanismos describe que *chuno* es un almidón muy fino que se extrae de la planta de achira (<https://www.loja.gob.ec/contenido/lojanismos>)³. Adicionalmente, a las tortillas o pasteles de chuno se las conoce como *chunas* o *chunitas*. No obstante, la asociación de *chuno* con frutas dañadas, suaves o arrugadas, y que gracias a un proceso de extensión semántica ha pasado del ámbito alimenticio para describir características físicas de una persona adulta, como puede verse en este ejemplo proporcionado por F.R. de 45 años quien reside en Cuenca:

² Los significados de cada una de las palabras del cuestionario, fueron revisados en fuentes como: Diccionario de Americanismos, Córdova (1995), Cordero (1955) y Toscano(1953).

³ A menos que se indique específicamente, todos los ejemplos que se incluyen en este artículo provienen del estudio piloto.

[...] las personas de más antes, las antiguas, sabían decir “uy, esa vieja *chuna* ya no vale para nada”. Eso quiere decir, que ya está viejo, que ya no vale, que ya no sirve... (T.Jef.LO.2025)

Este cambio ilustra cómo la lengua evoluciona a través del uso y la reinterpretación de los hablantes. Por otro lado, aquellos que indicaron sí conocer, pero no usar la palabra dan razones son las siguientes:

- “Porque no estoy seguro de su significado”
- “Porque estoy familiarizado con otras palabras en el español”
- “Porque hay sinónimos más conocidos”

Estos testimonios sugieren que, aunque la palabra es reconocida, su uso puede estar limitado por la competencia léxica de los hablantes y la disponibilidad de términos alternativos del español.

4.2 *Omoto* (del kichwa *umutu*, ‘pequeño’, ‘enano’)

A diferencia de *chuno*, el 78,2% desconoce esta palabra. Del 21.8% que dice conocer la palabra, el 5.7% indica que conoce y usa la palabra, mientras que el 16.1% dice no usarla. Las personas que sí la conocen y usan comentan que *omoto* alude a la cualidad de pequeño, enano o corto. Sin embargo, es interesante comprobar que las personas que indicaron que sí conocen la palabra pero que no la usan justifican que es porque dicho término no es parte de su léxico habitual o porque prefieren usar términos como *pequeño*, o incluso palabras cuyo uso se populariza más en el habla mexicana, *chaparro*. Para algunos participantes, *omoto* tiene una carga peyorativa, como se puede ver en la figura 7:



Figura 7. Uso de *omoto* en un contexto peyorativo

Aunque la figura anterior muestra el sentido peyorativo adjudicado a *omoto*, hay connotaciones afectivas que se utilizan en contextos positivos, como en la figura 8:



Figura 8. Uso de *omoto* en un contexto afectivo⁴

4.3 *Runa* (del kichwa *runa*, ‘ser humano’, ‘persona’)

La palabra *runa*, que en kichwa significa ‘ser humano’ o ‘persona’, presenta los siguientes resultados en la encuesta:

- 44,8 %: “sí conozco y sí uso”
- 36,8 %: “sí conozco, pero no uso”
- 18,4 %: “no conozco”

Como puede verse, en comparación con el término *omoto*, el porcentaje de participantes que conoce y utiliza *runa* es considerablemente mayor.

El Diccionario de la lengua española indica que *runa* puede referirse a un indígena de los Andes y también a una variedad de papa pequeña cuya cocción es lenta (Argentina y Bolivia). En el uso coloquial del Ecuador, sin embargo, el término puede adquirir significados adicionales, como referirse a algo “tosco”, “sin refinamiento” o “de origen popular”. Así, por ejemplo, un perro mestizo puede denominarse *perro runa*.

Asimismo, el término puede utilizarse para referirse a personas indígenas o de origen indígena. Algunos participantes que indicaron conocer la palabra, pero no usarla, justificaron su decisión con comentarios como los siguientes:

- “Porque no estoy acostumbrada ni a usarla mezclada con el español”
- “No es parte de mi dialecto”
- “Tiene connotación despectiva para calificar a personas de distinta raza”
- “Me parece grosero y se la usa despectivamente”
- “Tiene una connotación hostil”

⁴ Agradecemos a Estefanía I. por proporcionarnos esta foto (marzo 2022).

- “Suenan tosco y los quiteños del Centro⁵ usan más este tipo de palabras”

Resulta particularmente interesante la asociación que algunos hablantes establecen entre este tipo de vocabulario y el Centro histórico de Quito, espacio que en el imaginario urbano se vincula con sectores de menor estatus socioeconómico. Esta percepción ilustra cómo ciertas palabras pueden ser racializadas y geolocalizadas socialmente⁶.

4.4 *Llucho* (del kichwa *lluchu*, ‘desnudo’, ‘desnuda’)

Según el diccionario de americanismos, en Ecuador, se usa para referirse a una persona desnuda. *Llucho* es una de las palabras que más se conoce con el 64,4%. Mientras 31% indicó que conoce pero que no usa, y el 4,6% dijo no conocer esta palabra. Quienes dijeron que sí la conocen, pero que no la usan, indican que *lluchu* alude a “alguien que está desnudo con poca ropa” y que es de uso muy común, y algunas personas comentaron que es alguien que anda -o no tiene- sin ropa, que es pobre, o que no tiene dinero. Aquellos que saben el significado de *lluchu*, pero que no la usan indicaron que es:

- “Porque la sociedad lo etiqueta como lenguaje informal”
- “Porque no es una palabra que se escuche o se use en mi entorno continuamente”
- “Ninguna persona de mi edad lo usa y estaría fuera de lugar si la usase”

Es importante destacar que los participantes fueron estudiantes de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, muchos de ellos están en la carrera de Lingüística. Esto implica que su percepción del lenguaje quizá está influida por su formación académica, lo que a su vez puede impactar en su juicio sobre lo que consideran correcto o incorrecto en el uso de determinadas palabras.

4.5 *Carishina* (del kichwa *karishina*, ‘como hombre’)

En la palabra *carishina*, “sí conozco y sí uso” es 44,8%, “sí conozco, pero no uso” 51,7% y “no conozco” 3,4%. *Karishina* es una palabra compuesta, traducida al español como ‘machona’; es decir que ‘no sabe hacer quehaceres domésticos’.

Karishina

Kari	-shina
SUSTANTIVO	-COMP ⁷
Varón	como

⁵ Se refiere al centro histórico de la ciudad de Quito.

⁶ Estas nuevas connotaciones atribuidas a *runa* que trascienden a las personas, pueden convertirse en características evento, elementos y situaciones nuevas. Así, durante las afectaciones del COVID-19, la población catalogó las vacunas como de buena o mala calidad. Aquella que recibió la mayoría de la población llegaron de China y al no ser aceptadas por países como Estados Unidos y otros de Europa, se catalogaron como “vacunas runas”).

⁷ Adaptado de las reglas de glosa de Leipzig (2015): COMP (comparativo).

‘Como un varón’

Esta palabra suele aludir a una mujer que no sabe hacer los quehaceres domésticos o es poco hacendosa, “que se parece a un hombre”, como una forma de describir el estereotipo de un hombre. Es interesante observar que este término ha extendido su uso, ya no solamente para las mujeres que no saben hacer los quehaceres domésticos sino también a quienes se considera estereotípicamente poco femenina, por ejemplo:

- “Me parece un término despectivo y arraigado a los roles de género tradicionales”
- “Es un término misógino que podría ser considerado un micromachismo”
- “Porque es un término que tiene una connotación negativa y hace referencia a una mujer”
- “No sabe cocinar o hacer cosas de la casa. Por lo tanto, no me parece apropiado usarla”
- “Porque perpetúa el machismo”

Carishina se ha extendido tanto en el CAE que ha modificado la morfología de la palabra y adaptándola al castellano. Este es el caso de la palabra *carishino* para referirse a un hombre que no tiene la capacidad de hacer las actividades tradicionales asociadas con la mujer, o que no puede valerse por sí mismo. Este dinamismo léxico que existe en el contacto junto a la productividad morfológica que existe en el español ha llevado a la nominalización de la palabra como *carishinería*, ‘vagancia’, y a la verbalización como *carishinear*, ‘vaguear’. La Figura 9 esquematiza la productividad del lexema *carishina*.

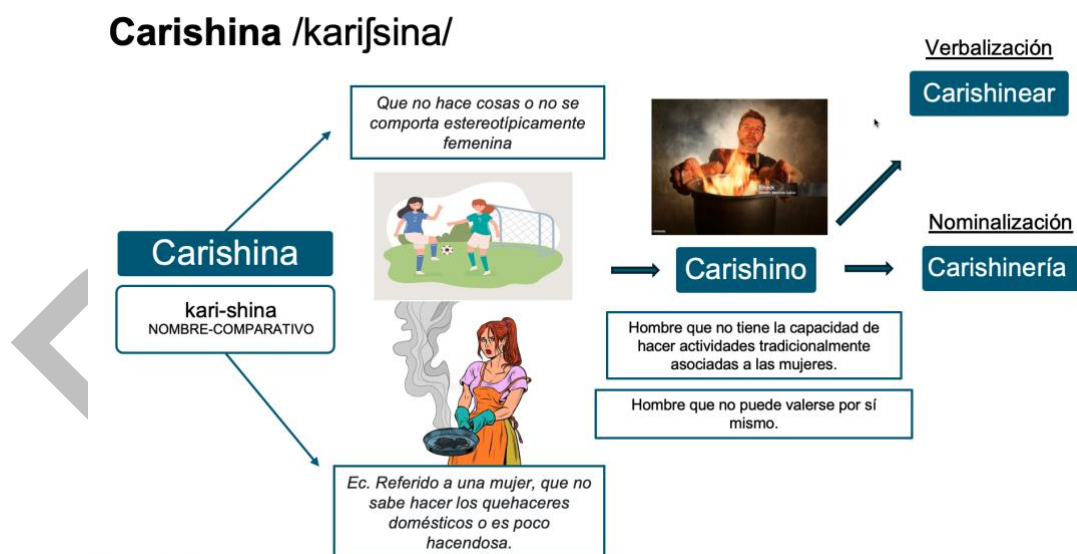


Figure 9. Carishina

Fuente: Haboud e Imbaquingo, para este estudio

Esta dinámica de contacto da cuenta de la versatilidad del CAE que ha tomado palabras del Kichwa ampliando los paradigmas y las ha adaptado a las estrategias del español para ampliar sus

paradigmas por medio de procesos como la nominalización (*carishinería*) y verbalización (*carishinear*)⁸.

La Figura 10 resume el nivel de (des)conocimiento de las 30 palabras utilizadas en este estudio, así como el alto uso de *karishina*, siendo la menos conocida *guanguir*, término que significa *llevar a casa los restos de comida recibidos en una reunión*. Este término es frecuente en la región de Loja.

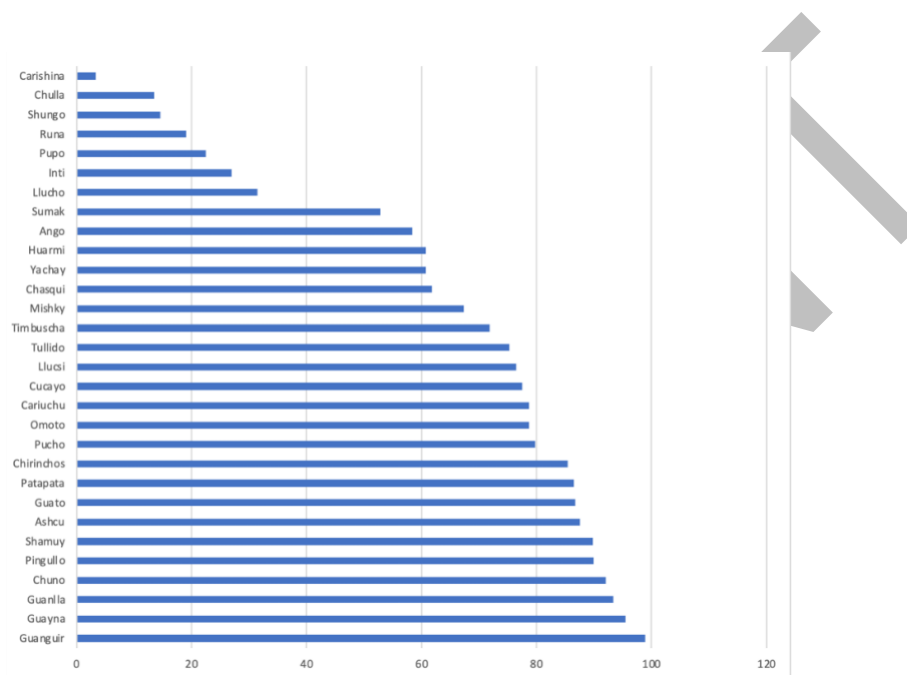


Figura 10. Nivel de desconocimiento de las palabras
Fuente: Estudio piloto, 2021

Esto sugiere que, en lugar de centrarnos únicamente en el porcentaje de conocimiento, sería más pertinente analizar el porcentaje de desconocimiento. Este enfoque nos permite comprender mejor el proceso de pérdida léxica y el posible desplazamiento de ciertas palabras a lo largo de las generaciones, lo que indicaría cambios en el uso y la transmisión del vocabulario en la comunidad.

5. Interpretación de resultados vistos desde el contacto sociolingüístico

Zavala (1999) y Escobar y Crespo (2020) sugieren que la pérdida del quechua impulsa la reducción y aún la desaparición de dicha lengua en el Castellano Andino Peruano (CAP). Parecería, en efecto, que es también el caso ecuatoriano. Veamos brevemente la situación del kichwa en el Ecuador a partir de dos estudios realizados por Haboud en la Sierra ecuatoriana, uno en 1991/1992 con 2.780 familias y el segundo en 2010-2017 con 3.400 familias.

⁸ Para un análisis detallado del lexema *carishina* y algunas de sus resignificaciones, así como su rol sociopolítico en el Ecuador de hoy, véase Haboud e Imbaquingo, en proceso.

En la tabla 1 y el gráfico correspondiente, que resumen los resultados de dicha variable, se evidencia un descenso significativo en el porcentaje de personas que afirma tener el kichwa como lengua materna en todas las provincias de la Sierra, excepto en Pichincha, provincia donde se centra la presente investigación, donde hay un incremento de 14% a 16% de entrevistados que afirma tener el kichwa como su primera lengua. Esto parece estar motivado por la constante migración urbano-rural de población en las zonas aledañas a la ciudad de Quito; sin embargo, hemos visto también que el conocimiento y uso de términos kichwas está en franco descenso, entre la población entrevistada. Lo expuesto sugiere que, si bien la pérdida del kichwa puede incidir en su disminución en el castellano, hay condiciones sociales y sociodemográficas que deben tomarse en cuenta. Hoy en día, los dos grupos no ocupan los mismos espacios como sí se daba en las haciendas, la relación de kichwahablantes e hispanohablantes en la ciudad de Quito es eventual, se reduce a transacciones comerciales o de servicio. Los hablantes kichwa son, en algún grado, bilingües kichwa-castellano; y las nuevas generaciones tienden a ser monolingües en español.

Finalmente, pero de alta importancia, son las ideologías lingüísticas que rodean al uso de una lengua indígena y que han creado connotaciones negativas para los términos provenientes del kichwa e inciden en su desuso.

	CH*	IM	TU	BO*	CO	CA	AZ	LO	PI
ESTUDIO 1 1991-1992	91	82	80	79	77	74	43	26	14
ESTUDIO 2 2010-2017	61	66	67	38	73	66	35	11	16

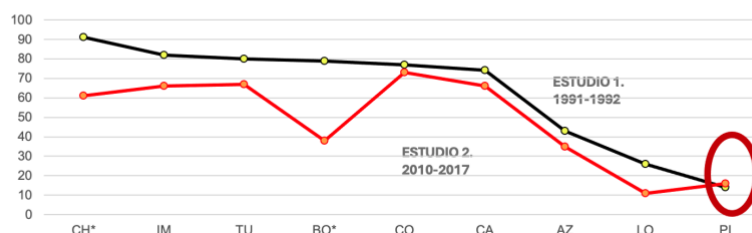


Tabla 1. Comparación de Kichwa como primera lengua en la Sierra

Fuente: Haboud, M. (2010-2017)

En cuanto al mantenimiento, vemos que se usan algunos términos altamente incorporados en el castellano y que los encontramos en la cotidianidad, sobre todo en el ámbito de la alimentación, como *timbushca* que aparece en menús de restaurantes y letreros públicos (Figura 3). También comprobamos que de los términos que se mantienen, hay casos muy productivos gracias a la ampliación de paradigmas en donde la morfología del español se ajusta al lexema kichwa re-creándolo, como pudo constatarse con el caso de *carishina*, *carishino*, *carishinear*.

En definitiva, podemos afirmar que la pérdida del kichwa sí influye en el cambio del CAE, y está en estrecha relación con la conformación sociohistórica ecuatoriana de hoy donde cada ítem léxico da cuenta de la dinámica social de las inequidades, los temores, y la discriminación que resultan en actitudes lingüistas, racistas y etnicistas que generan inseguridad lingüística. Un ejemplo relevante tomado de la televisión es el programa *100 ecuatorianos dijeron* (2024). En uno de los episodios se incluyó la siguiente pregunta: *Si la Virgen del Panecillo⁹ hablara, ¿de qué se quejaría?* En respuesta a la pregunta del programa, una de las participantes mencionó: *De cómo hablamos*, a lo que su compañero añadió: *Del sur*. Este intercambio evidencia percepciones sobre la variación lingüística dentro de Quito provocando la estigmatización de variantes lingüísticas consideradas erróneas, las mismas que están relacionadas con sectores de la ciudad considerados menos prestigiosos¹⁰.

6. A modo de conclusión

Los resultados de este estudio piloto muestran que el léxico de origen kichwa en el castellano andino ecuatoriano se encuentra en un proceso dinámico caracterizado simultáneamente por continuidad, resignificación y desplazamiento. Aunque algunos términos mantienen cierto nivel de reconocimiento o uso entre hablantes jóvenes, otros muestran un grado considerable de desconocimiento o restricción contextual. Este panorama confirma que los efectos del contacto lingüístico no pueden interpretarse únicamente como procesos de transferencia estructural, sino como fenómenos profundamente imbricados en las transformaciones sociales, históricas e ideológicas que atraviesan las comunidades de habla.

En particular, los datos sugieren que la reducción del uso cotidiano del kichwa en contextos urbanos puede incidir en la disminución de ciertos elementos léxicos en el castellano andino ecuatoriano. Sin embargo, esta relación no es mecánica ni lineal. El mantenimiento o desplazamiento de estos términos se encuentra mediado por ideologías lingüísticas que históricamente han jerarquizado las lenguas y han atribuido valores sociales diferenciados a sus hablantes. En este sentido, el uso o desuso de determinados ítems léxicos refleja no solo preferencias lingüísticas, sino también posicionamientos sociales frente a categorías como lo indígena, lo rural o lo popular.

Desde una perspectiva sociolingüística crítica, estos términos funcionan como recursos de indexicalidad que permiten a los hablantes construir y negociar identidades sociales, territoriales y generacionales. Así, palabras como *runa*, *llucho* o *carishina* no solo transmiten significados referenciales, sino que también evocan asociaciones sociales que pueden variar según el contexto comunicativo, el interlocutor o el espacio urbano en el que se utilizan. De este modo, el léxico se convierte en un indicador sensible de procesos más amplios de racialización sociogeográfica y de diferenciación social dentro de la ciudad de Quito.

⁹ La Virgen del Panecillo es una gran estatua ubicada en la cima de un monte al norte de Quito. Su diseño se basa en imágenes del siglo XI y fue realizado por el escultor mestizo Legarda durante la época colonial. La estatua está compuesta por aproximadamente 7,000 piezas y alcanza una altura de 41 metros.

¹⁰ En relación con la discriminación geosociolocalizada, ver Haboud 2026.

Al mismo tiempo, el análisis muestra que el contacto lingüístico no se limita a procesos de pérdida. Algunos términos de origen kichwa evidencian procesos de adaptación y productividad dentro del sistema del español, como ocurre con las derivaciones morfológicas asociadas a *carishina*. Estos fenómenos ilustran la creatividad lingüística que emerge en contextos de contacto prolongado y ponen de relieve la capacidad de los hablantes para reinterpretar y reconfigurar los recursos lingüísticos disponibles.

En conjunto, estos hallazgos invitan a considerar el castellano andino ecuatoriano no como una variedad estática, sino como un conjunto de repertorios lingüísticos en constante transformación. Desde una perspectiva ecológica del lenguaje, el contacto kichwa-español debe entenderse como un proceso multicausal en el que interactúan factores históricos, demográficos, ideológicos y culturales. Cada ítem léxico constituye, en este sentido, una ventana para observar las tensiones entre continuidad y cambio que caracterizan la experiencia sociolingüística andina contemporánea.

Finalmente, este estudio abre nuevas líneas de investigación sobre la evolución del léxico de origen indígena en contextos urbanos andinos. Futuras investigaciones deben estar abocadas a ampliar el análisis a otras regiones del país, incorporar comparaciones intergeneracionales más sistemáticas y explorar con mayor detalle el papel del paisaje lingüístico, los medios de comunicación y las redes sociales en la circulación y resignificación del léxico kichwa en el español ecuatoriano.

En última instancia, el destino del léxico kichwa en el castellano andino ecuatoriano no depende únicamente de procesos lingüísticos internos, sino de las formas en que la sociedad ecuatoriana reconfigura sus relaciones con la diversidad lingüística, la memoria histórica y las identidades que esa diversidad encarna.

Bibliografía citada

- Córdova, C. Joaquín. (1995). *Él habla de Ecuador. Diccionario de Ecuatorianismos*. Cuenca: Universidad del Azuay.
- Cordero, Luis. (1955). *Diccionario Quichua-Español, Español-Quichua*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Diccionario de americanismos. Asociación de Academias de la Lengua Española (<https://www.asale.org/>)
- Escobar, Anna María y Crespo, Claudia. (2020). Expresiones diacrónicas de subjetividad en el español. En, Haboud, Marleen, Sánchez, Carlos y Garcés, Fernando (eds.). *Desafíos en la Diversidad 2. Desplazamiento lingüístico y revitalización. Reflexiones y metodologías emergentes*, pp.293-316. Quito: Abya-Yala/PUCE/ Oralidad Modernidad. Dipallicori.
- Fierro, Gustavo. (1975?). *Uso de palabras quichuas entre estudiantes universitarios*. Quito: Municipio de Quito (sin publicar).
- Haboud, Marleen. (2025). Ideologías lingüísticas en el contacto kichwa-castellano en Ecuador: entre el desplazamiento y el posicionamiento. Comunicación presentada en el Fourth International Symposium on Language Attitudes toward Spanish, Portuguese and Related Languages (LASPRL-4). Olomouc, 09.05.2025.

- Haboud, Marleen. (2026). Racismo lingüístico y geosocioracismo: Los longos en Ecuador. En: A. Palacios / S. Gómez (eds.): *Lenguas en contacto: ideologías, actitudes, representaciones y construcciones identitarias*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert (en prensa).
- Haboud, Marleen. (2021a). Mapa de la expansión de la lengua kichwa en el Territorio correspondiente al Ecuador de Hoy. Mapas de las lenguas indígenas y español en contacto (www.oralidadmodernidad.org/geolinguistica/).
- Haboud, Marleen. (2021b). Mapa de variedades de español en la Sierra ecuatoriana. Mapas de las lenguas indígenas y español en contacto (www.oralidadmodernidad.org/geolinguistica/).
- Haboud, Marleen. (2010-2017). Sondeo geolingüístico nacional de las lenguas indígenas del Ecuador. Programa *Oralidad Modernidad*. (www.oralidadmodernidad.org/geolinguisticaecuador).
- Haboud, Marleen. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, Marleen & de la Vega, Esmeralda. (2008). Ecuador. In A. Palacios (Ed.), *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica* (pp. 161–187). Ariel Letras.
- Haboud, Marleen & Imbaquingo-Ramón Jefferson (en proceso). “*Carishinas* entre la discriminación y la transdiscriminación: lengua, género, identidad y posicionamiento social”. En García Tesoro, Ana Isabel y Haboud Bumachar, Marleen (eds.). *Ideologías lingüísticas más allá de las fronteras*. Ediciones Peter Lang.
- Haboud, Marleen & Imbaquingo-Ramón Jefferson (2021). *La pérdida del Kichwa y su impacto en el castellano andino ecuatoriano (CAE)*. Oralidades y Escrituras Quichuas. Universidad Politécnica Salesiana. Quito 20 de octubre de 2021 [ponencia]
- Palacios, Azucena. (2005). La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano. En Ferrero, C. & Lasso-Von Lang, N. (coord's). *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. 1-4208-2204-7, 44-52.
- Toscano, Humberto. (1953). *El español en el Ecuador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez y Pelayo, Instituto Miguel de Cervantes, 1953.
- Zavala, Virginia. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis*, 23(1), 25-85. [Recuperado a partir de <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7256>]

Bibliografía de referencia

- Álvarez, Carlos. (1985). *El Quichua en los Compuestos del Español Popular de Cuenca*. Universidad de Cuenca. Cuenca: Ecuador
- Andrade Ciudad, Luis. (2016). *The Spanish of the Northern Peruvian Andes. A Sociohistorical and Dialectological Account*. Bern: Peter Lang.
- Anónimo. (s/f). Las características del español de los Andes y el Amazonas: Ecuador, Bolivia y Perú <https://acceso.ku.edu/unidad7/voces/caracteristicas.shtml>
- Araujo, Elking. (2021). *Diccionarios de ecuatorianismos con citas*. Quito: PUCE
- Averos, Giovanna. (2016). *El castellano ecuatoriano andino*. https://www.academia.edu/35532442/el_castellano_andino_ecuatoriano

- Caravedo, Rocío & Rivarola, José Luis. (2011). El español andino, ¿variedad real o mental? En Willem Adelaar, Pilar Valenzuela & Roberto Zariquiey (coords.). Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino, (pp. 369-389). Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cerrón-Palomino, Álvaro. (2017). “¿Reflejos del quechua en una variedad de contacto? La posición del sujeto gramatical en castellano andino”. Boletín de Filología 52 (2): 47-77.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. (2003). Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales. Lima: Fondo Editorial PUCP y Cooperación Técnica Alemana GTZ.
- Church, Meredith. (2019). Influencia del quechua en el castellano andino del Cusco, Perú. Independent Study Project (ISP) Collection. 3110.
(https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/3110)
- Emlen, Nicholas. (2020). The many Spanishes of an Andean-Amazonian crossroads. En Stefan Fafulas (ed.) Amazonian Spanish. Language Contact and Evolution, (pp. 269-286). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- García, Katherine. (2018). Regional Identity in Highland Ecuador: Social Evaluation of Intervocalic /s/ Voicing. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/337288625_Chapter_4_Regional_identity_in_Highland_Ecuador_Social_evaluation_of_intervocalic_s_voicing/citation/download
- Giménez Folqués, David. (2017). Influencia quechua en el español andino en Cuentos y leyendas populares de la Argentina. Universidad de Valencia/ Universidad de São Paulo: Caracol, núm. 13, pp. 296-324, 2017 <https://www.redalyc.org/journal/5837/583766778017/html/>
- Godenzzi, Juan C. & Haboud, Marleen. (2022). «El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú». En: F. Moreno-Fernández y R. Caravedo (eds.): Handbook of Spanish Dialectology. UK: Taylor and Francis Group, 2021.
- Guevara, Darío. (1972). El castellano y el quichua en el Ecuador. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Imbaquingo, Jefferson. (2020). El impacto de las políticas lingüísticas y educativas del sistema de educación intercultural bilingüe del Ecuador: El caso de la UEM Cacique Tumbala. Tesis para optar por la licenciatura de Lingüística Aplicada. FCLL, PUCE (sin publicar).
- Kany, Charles. (1969). Sintaxis hispanoamericana. Madrid: Gredos.
- Portilla Melo, Omar. (2017). El léxico de origen quechua en el español del departamento de Nariño. Lenguas en contacto y bilingüismo, No. 6: 1-31. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. <https://www.caroycuervo.gov.co/revista/documentos/El%20lexico%20de%20origen%20quechua%20en%20el%20espanol%20del%20departamento%20de%20narino-1.pdf>
- Puma Ninacuri, Christian. (2022). La influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano ambateño: el caso del morfema -ka. Boletín de filología, 57(1), 209-231.
<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032022000100209>
- Quishpe, Marc, Guañuna, Luis, Chasiluisa, Iván & Cárdenas, Robinson. (2018). Contacto de las Lenguas Kichwa y Español en los Intercambios Comunicativos en el Cantón Otavalo-Ecuador. <https://www.eumed.net/rev/caribe/2018/01/lenguas-Kichwa-espanol.zip>
- Thomason, Sarah & Kaufman, Terrence. (1991). Language contact, creolization, and genetic linguistics. Berkeley: University of California Press.
- Yungán, Raúl & Castro Solórzano, Marina. (2018). Contacto lingüístico entre el español andino y la lengua Kichwa. Revista Publicando 5, n.14, 1, 275-285.

Zambrano, Isis. (2019). Cambios lingüísticos en el español de Loja: Del leísmo /ʎ/ al yeísmo /j/.
Tesis para optar por la licenciatura de Lingüística Aplicada. FCLL, PUCE (sin publicar).

PREPRINT